



EUSKARAZ KOOP. E. eta Vitoria-Gasteizko Udalaren arteko lankidetzaren hitzarmena egitea, KORRIKA 21 ekimena diruz laguntzeko

BILDURIK

Batelik, Iñaki Prusilla Muñoz jauna, VITORIA-GASTEIZKO Udaleko Euskara Zerbitzuaren zinegotzi-ordezkaria den aldetik,

Eta bestetik, Mertxe Mugika Balanzategi, EUSKARAZ KOOP. E.-ren legezko ordezkaria (IFZ: F95222816) ordezkatur.

Bi aldeek elkarri hitzarmen hau izenpetzeko bakoitzak duen gaitasuna elkarri onartzen diote eta honako hau

ADIERAZTEN DUTE

Lehena.- KORRIKA EUSKARAZ KOOP. E. (AEK-k) egiten duen euskararen aldeko lasterketa da. Euskararen aldeko kontzientzia suspertzea eta euskaltegien eguneroko lana indartzeko dirua biltzea ditu helburu.

Bigarrena.- 1980an lehen aldiz abiatu zenetik, euskararen alde antolatzen den ekitaldirik jendetsuena eta garrantzitsuenetakoa da KORRIKA. Aurten 21. edizioa izango da, apirilaren 4tik 14ra.

Hirugarrena.- Gasteizko Udalean KORRIKA 15 inflexio puntua izan zen, Udaltzarak Korrikarekin bat egin eta horren aldeko adierazpen instituzionala egin baitzuen, "Korrikari, udalerriko hizkuntza koofiziala den euskararen alde urteetan zehar egin duen lana" aitortzeko (Udaltzaren ohiko bilkura, 2007ko otsailak 23). Horrez geroztik, Gasteizko Udalak parte hartu du KORRIKAREN edizio guztietan.

Laugarrena.- Aurten Gasteizen amaitu da KORRIKA-REN 21. edizioa, 2019ko apirilaren 14an, hain zuzen ere. Gasteizko Udalak egoki ikusi du ekitaldi horren antolaketan laguntza, beste edizioetan egin duen bezala.

Bosgarrena.- Hori horrela, 2019ko otsailaren 15ean Tokiko Gobernu Batzarrak onetsi zuen, hitzarmen bat

Convenio de colaboración entre EUSKARAZ KOOP. E. y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para colaborar económicamente con KORRIKA 21

REUNIDOS

De una parte, D. Iñaki Prusilla Muñoz, en su calidad de Concejal-Delegado del Servicio de Euskera del AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ,

Y de la otra, Mertxe Mugika Balanzategi, como representante legal de EUSKARAZ KOOP. E. (NIF: F95222816)

Ambas partes se reconocen con capacidad suficiente para suscribir el presente convenio, y

DECLARAN

Primero.- KORRIKA es una carrera de relevos a favor del euskara, organizada cada dos años por EUSKARAZ KOOP. E. (AEK). El objetivo de dicha carrera es la concienciación e impulso del euskara y recabar fondos para llevar a cabo dicho trabajo día a día en los centros de aprendizaje de esta entidad.

Segundo.- Desde la primera edición, que se celebró en 1980 KORRIKA se ha convertido en uno de los actos más importantes a favor del euskara, por el número de personas que logra aglutinar. Este año será la edición número 21, entre los días 4 y 14 de abril.

Tercero.- En el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, la KORRIKA 15 marcó un punto de inflexión, por medio de una declaración institucional que reconocía explícitamente "a Korrika su labor continuada a lo largo de los años a favor del euskara, lengua cooficial de nuestro municipio" (acta del pleno del 23/02/2007). El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha tomado parte en todas las ediciones posteriores de KORRIKA.

Cuarto.- En el presente año la edición 21 de KORRIKA vuelve a finalizar en Vitoria-Gasteiz el día 14 de abril de 2019, y el Ayuntamiento ha visto oportuno colaborar en la organización del evento, como ya ha hecho en otras ocasiones.

Quinto.- Es por ello que con fecha 15 de febrero de



sinatzea Euskaraz Koop-ekin hitzarmen bat sinatzea onetsi zuen, KORRIKA 21 ekimenaren inguruan alde biek adosten zuten lankidetzara arautzeko. Hitzarmen horrek ez zuen, Udalaren aldetik, inolako ekarpen ekonomikorik.

Seigarrena.- Behin 2019ko aurrekontua onartu ondoren, eta bertan Korrikari dagokion diru-atal izenduna ageri denez, beharrezkoa da Euskaraz Koop. entitatearekin bigarren hitzarmen bat sinatzea, Udalaren ekarpen ekonomikoa bideratzeko; Korrika hiri mailako ekitalditzat jo baita.

Alde biek lankidetzara hau egokia eta komenigarria dela adierazi dute.

Hitzarmena Tokiko Gobernu Batzarrak onartu du 2019ko maiatzaren 3ko ohiko bilkuran.

Adierazitako guztia aintzat hartuta bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute, ondoko klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

Lehena.

Hitzarmen honen helburua da Gasteizko Udalak Korrikari dion dirulaguntzaren baldintzak arautzea, Korrikaren amaiera hiri mailako ekitalditzat hartzen baita.

Bigarrena.

Gasteizko Udalak 50.000 euroko diru-laguntza emango dio EUSKARAZ KOOP. entitateari, Korrika 21 ekimenarako laguntza moduan. Diru-ekarpena ordainketa bakar batean egingo da, hitzarmena sinatu ondoren, 2019. jaso diren ekimenak aurrera eramateko. Kopuru hori hitzarmena sinatutakoan ordainduko da, Gasteizko Udalaren 2019 / 0171.3351.48064 aurrekontu-atalaren kontura.

Diru-laguntza ezin izango da ordaindu, onuradunak Ogasunarekin edo Segurantzaren Sozialarekin zorrik baldin badu; edo ebazpen baten bidez diru-kopururen bat itzultzeko eskatu baldin bazaio eta hala egin ez badu.

Hirugarrena.

Hitzarmen honen baitan jasota dago Udalak Korrikan bertan parte hartzea, hiriko erdiguneko errelebo batean.

2019 la Junta de Gobierno Local aprobó un convenio con Euskaraz Koop. para establecer los términos de la colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskaraz Koop. E. en torno al proyecto KORRIKA 21. Se trataba de un convenio de colaboración sin aportación económica alguna por parte del Ayuntamiento.

Sexto.- Aprobado el presupuesto municipal del vigente ejercicio 2019 con la partida nominativa correspondiente para Korrika, procede ahora suscribir un nuevo convenio con Euskaraz Koop. para recoger la aportación económica del Ayuntamiento, por considerarse que el final de Korrika es un evento de ciudad.

Ambas partes declaran apropiada y conveniente esta colaboración.

El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de gobierno Local el 3 de mayo de 2019.

En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas

CLAUSULAS

Primera.

El objeto del presente convenio es regular los términos de la aportación económica con la que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz colabora con Korrika, por considerarse que el final de Korrika es un evento de ciudad.

Segunda.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz entregará a EUSKARAZ KOOP. E. la cantidad de 50.000 euros en concepto de subvención, como colaboración en el Proyecto Korrika 21. La aportación se realizará mediante un único pago, tras la firma de este convenio y con cargo a la partida 0171.3351.48064 del presupuesto municipal para el ejercicio 2019.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto el beneficiario no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudor por resolución de procedencia de reintegro.

Tercera.

Este convenio incluye la participación del Ayuntamiento en la carrera, en uno de los relevos de la zona centro.



Laugarrena

EUSKARAZ KOOP. E-k diru hori Korrikak sortzen dituen gastuak ordaintzera bideratuko du oso-osorik: korrika bitartean Gasteizen antolatu diren jarduerak edota ekintzak ordaintzeko, amaiera jaiak sortzen dituen gastuak ordaintzeko bideratuko ditu nagusiki: azpiegiturak, kultur jarduerak, ekitaldiak eta abar lan-gile-gastuak ere horren barne direlarik.

Bosgarrena.

a) Emandako dirulaguntza 2019ko abenduaren 15a baino lehen zuritu beharko da. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandakoa bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein kostu egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari.

Onuradunak justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du jasotako dirulaguntza justifikatzeko, ondoren adierazitakoari jarraituz.

b) Justifikazioko kontuak alderdi hauek jaso beharko ditu:

b.1. Egindako proiektuaren azalpen-txostena, lortutako emaitzen balioespina barne.

Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatzizkoen ale bana.

b.2. Jardueren kostua justifikatzeko txosten ekonomiko. Xehetasun hauek jaso beharko ditu:

1-J eranskina: Eranskin hau beteko da, baldin eta proiektua edo jarduera zenbait entitate publiko edo pribatuk finantzatzen badute, eta/edo entitate onuradunaren funts propioekin.

2-J eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagoz-kion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Eranskin hau beteko da udal dirulaguntzari egozten zaizkien gastuak justifikatzeko, gastu-motak zedarritu behar direlarik hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa adierazita, eranskinean jasotzen denaren arabera. Eranskinari jatorrizko fakturak eta fakturen ordainagiriak atxikiko zaizkio.

Eskudirutan ordaintzeko, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena, zein web-orri honetan kontsultatu daitekeen: www.agenciatributaria.es

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Jaso-izanaren agiria izenpetzen duen pertsona ezin

Cuarta.

EUSKARAZ KOOP. E. destinará esa cantidad en su totalidad a cubrir los gastos de korrika 21: tanto las actividades realizadas en Vitoria-Gasteiz durante toda la campaña, como los gastos relacionados en el evento final de korrika: infraestructuras, actividades culturales, eventos y demas. Esto incluye gastos de personal.

Quinta.

a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida antes del 15 de diciembre de 2019. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100 % del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento.

En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta lo siguiente:

b. La cuenta justificativa deberá contener:

b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos.

Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:

Anexo 1-J: Se cumplimentará este anexo, en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí



izango da enpresaburua edo profesionala izan, bestela dagokion faktura egin eta eman beharko bailuke ezinbestean.

Jaso-izanaren agiriak datu hauek bildu behar ditu:

- Jaulkitzailearen eta jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Eragiketa edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta prezioa, guztira.
- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga agentzian egindako atxikipena sartu izanaren agiria erantsi behar da).
- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3-J eranskina: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4-J eranskina: Langile-gastuak eta Gizarte Segurantzza.

Eranskin hau beteko da diruz lagundutako proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko. Horrez gain, dagozkion nominak eta TC agiriak (egun RNT eta RLC izenekoak) atxiki beharko dira

5-J eranskina: Erantzukizunpeko aitortpena

Entitate onuradunak adierazpen hauek biltzen dituen eranskina beteko du:

- Aurkezten diren fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea lortze bidean sortuak direla, eta Gasteizko Udalaren ekarpena baliatu zela horiek finantzatzeko.
- Hala baldin badagokio, elkarrekin proiektua gauzatzeko, soldatapeko langilerik izan ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.
- Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen erantzukizunpeko adierazpen, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauak jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere deialdi bakoitzaren berariazko oinarrietan adierazten den ehunekoa baino gehiago izan (%9a hitzarmen honetan).
- Entitate onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jardura finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehazluta, edo, halakorik badagokio, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

Anexo 5-J: Declaración responsable

Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración responsable de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto
- Declaración responsable de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en las Bases Específicas de cada convocatoria (9% en este convenio).
- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.



6-J eranskina: Gastu, dieta eta bidaien banan banako likidazioa.

Eranskin hau beteko da bidaia gastuak, dieta, joan-etorri, ostatu eta abarrekin zerikusia duten gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak (erabilitako garraio-bidearen txartelak, tiketak, fakturak...) erantsi egingo dira, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren Dirulaguntza jaso dezaketen gastuak:

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuaren kasuan 39.999 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenean 14.999 eurokoa (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaile eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatuta beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egin badago.

d) Emandako diru-laguntzaren justifikazio eza edo justifikazio eskasa:

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar lezakete berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

Azaldutako guztia onartu eta fede ona erakusten dute-nez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzen dute.

Gasteizen, 2019ko maiatzaren 9an

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Iñaki Prusilla Muñoz

Anexo 6-J: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Quando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

d). Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida:

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

En Vitoria-Gasteiz, a 9 de mayo de 2019

EUSKARAZ KOOP. Elkartearen izenean
Por EUSKARAZ KOOP. E.

Mertxe Mugika Balanzategi